

# 妙法蓮華經淺釋

THE DHARMA FLOWER SUTRA WITH COMMENTARY

【分別功德品第十七】

ROLL FIVE, CHAPTER SEVENTEEN: DISCRIMINATION OF MERIT AND VIRTUE

宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua

國際譯經學院記錄翻譯 Translated by the International Translation Institute

修訂版 Revised Version

持此一心福 願求無上道  
我得一切智 盡諸禪定際  
是人於百千 萬億劫數中  
行此諸功德 如上之所說  
有善男女等 聞我說壽命  
乃至一念信 其福過於彼  
若人悉無有 一切諸疑悔  
深心須臾信 其福為如此

「持此一心福，願求無上道，我得一切智，盡諸禪定際」：像這樣修持「一心三昧」這種禪定的福，你的願力是為著求無上佛道。若求無上道，就可以得一切智；你想得一切智，就先要修禪定。所以把這一切禪定的邊際都修好了，也就是把所有禪定的功夫都修成就了，得到所有的禪定三昧。

「是人於百千，萬億劫數中，行此諸功德，如上之所說」：這個修行的人，他在百千萬億劫之中，修行前邊這五種波羅蜜的法門，所得的功德，像以上所說的道理那麼殊勝。

「有善男女等，聞我說壽命，乃至一念信，其福過於彼」：若有善男子和善女人，聞佛說〈如來壽量品〉，乃至就在這一念之中，生出一種信解、一種真信心來，這種福勝過於前邊所說修五波羅蜜那個福報、那種功德。

*Sutra:*

Holding to this single-minded blessedness,  
He would seek the unsurpassed path, saying,  
“May I gain All-Wisdom  
And exhaust the limits of Dhyana concentrations.”  
This person, for hundreds of thousands  
Of tens of millions of eons,  
Might practice such meritorious virtues  
As told above.  
But should there be a good man or woman,  
Who, hearing me speak of my life span,  
Gives rise to even a single thought of faith,  
His or her blessings will exceed those of the person just described.  
Any person who can be completely free  
Of doubts and misgivings  
And, with deep thought, believe for but an instant,  
Will reap blessings such as those.

*Commentary:*

Holding to this single-minded blessedness, / He would seek the unsurpassed path, saying, / “May I gain All-Wisdom. Cultivating the blessings of single-mindedness, the blessedness of Dhyana concentration, by seeking the supreme path, one can obtain All-Wisdom. If one wants to gain All-Wisdom, one must first cultivate Dhyana *samadhi* and exhaust the limits of Dhyana concentrations. Cultivating Dhyana concentration to the limit, one gains all the Dhyana *samadhis*. **This person, for hundreds of thousands of tens of millions of eons, / Might practice such meritorious virtues / As told above.** He amasses

「若人悉無有，一切諸疑悔，深心須與信，其福為如此」：假使有人，完全沒有一切疑悔心，深心不移、深信不移；就在須臾之間，生出一種信心，他所得的這種福報，就比你修八十萬億劫禪定、精進、忍辱、持戒、布施這五種波羅蜜的功德都大。

其有諸菩薩 無量劫行道  
聞我說壽命 是則能信受  
如是諸人等 頂受此經典  
願我於未來 長壽度眾生  
如今日世尊 諸釋中之王  
道場師子吼 說法無所畏  
我等未來世 一切所尊敬  
坐於道場時 說壽亦如是

「其有諸菩薩，無量劫行道，聞我說壽命，是則能信受」：假使所有的菩薩，在無量這麼長遠的時間，來修行菩提道果，他們聽到我所說〈如來壽量品〉，能深信解；他們因為很長遠的時間就修行了，所以我講出來這種的道理，他們就能深信解。

「如是諸人等，頂受此經典，願我於未來，長壽度眾生」：這一切的大菩薩等，他們頂戴奉持，來受持這部《妙法蓮華經》，並且發願希望自己在未來，壽命也是無量無邊那麼長，好度未來的一切眾生。

「如今日世尊，諸釋中之王，道場師子吼，說法無所畏」：好像今天的釋迦牟尼佛，在一切釋種之中，他成佛，做法王。世尊成立菩提道場，作師子吼來說法，是毫無所畏的。

「我等未來世，一切所尊敬，坐於道場時，說壽亦如是」：我等這所有的菩薩，於未來世，為一切眾生所尊敬。我們將來成佛，坐於道場的時候，說我們的壽量，也就像現在佛所說的這麼長遠。



待續

the merit and virtue of cultivating the five *paramitas*.

**But should there be a good man or woman, / Who, hearing me speak of my life span, / Gives rise to even a single thought of faith, / His or her blessings will exceed those of the person just described.** Someone else hears the chapter on the Buddha's life span and produces true faith and understanding. This person's blessings exceed the merit and virtue gained by the one who practices the five *paramitas* as discussed above.

**Any person who can be completely free / Of doubts and misgivings / And, with deep thought, believe for but an instant, / Will reap blessings such as those.** His blessings will exceed those of the person who cultivated the five *paramitas* of giving, morality, patience, vigor, and Dhyana *samadhi* for limitless eons.

*Sutra:*

**Should there be Bodhisattvas  
Who have practiced the Way for limitless eons  
And who hear me speak of my life span,  
They shall be able to believe and accept it.  
Persons such as these  
Will receive this sutra atop their heads,  
Vowing, "May we in the future  
Gain long lives and save living beings.  
Just as today the World Honored One,  
King of the Shakyas,  
In the Bodhimanda puts forth the lion's roar,  
Speaking the Dharma without fear,  
So may we in lives to come  
Be revered by all  
And, while seated in the Bodhimanda,  
Speak of our life spans in the same way."**

*Commentary:*

**Should there be Bodhisattvas / Who have practiced the Bodhi Way for limitless eons / And who hear me speak of my life span, / They shall be able to believe and accept it.** Because they have practiced the Way for such a long time, when they hear me explain this chapter on the life span of the Thus Come One, they will be able to deeply believe and understand it.

**Persons such as these, great Bodhisattvas, will receive this sutra atop their heads.** They will most respectfully receive, uphold, and practice the *Wonderful Dharma Lotus Flower Sutra*. They will vow, **"May we in the future / Gain long lives and save living beings.** We too wish to attain an immeasurable, limitless life span. **Just as today the World Honored One, / King of the Shakyas and King of the Dharma, in the Bodhimanda puts forth the lion's roar, / Speaking the Dharma without fear, / So may we Bodhisattvas in lives to come / Be revered by all / And, while seated in the Bodhimanda after we have realized Buddhahood, speak of our life spans in the same way.**

To be continued